

Toponimia de San Esteban de Litera (Huesca)

JAVIER GIRALT LATORRE

1. INTRODUCCIÓN

1.1. No son pocos los estudios toponomásticos que hasta la fecha se han realizado sobre Aragón, y más en concreto, sobre la provincia de Huesca. Como señala Vázquez Obrador, «hasta fechas recientes los estudios de toponomástica oscense se habían centrado primordialmente en la recogida de materiales de los altos valles pirenaicos, ya que éstos se consideraban muy interesantes para poder rastrear algunas evoluciones fonéticas ya desaparecidas de las hablas vivas conservadas en ellos»¹. Esta afirmación es completamente cierta, y una de las zonas menos investigadas desde este punto de vista ha sido la llamada Franja Oriental de Aragón, área que sin duda debe resultar especialmente interesante por la confluencia lingüística que en ella se produce. Por esta razón, el trabajo que ahora presentamos quiere ser una modesta contribución al mejor conocimiento de la toponimia de una de las localidades ubicadas en la Franja Oriental, San Esteban de Litera, perteneciente a la comarca de La Litera; este punto arroja datos de notable interés por la modalidad lingüística que en ella se habla, de filiación catalana, pero con una importante presencia de rasgos aragoneses.

Pero no cabe duda de que la investigación toponomástica resulta especialmente dificultosa: «Siempre que una palabra o conjunto tanto léxico como fraseológico se ha convertido en topónimo inevitablemente ha mediado una motivación, y cada uno tiene la suya en particular. Ocurre, sin embargo, que con el transcurso del tiempo fácilmente se

1. Vid. Vázquez, *Rodellar*, p. 623.

llega a borrar el nexo conceptual que en un principio unía la voz con el sitio objeto de su denominación»². Incluso, no pocas veces, se ha producido una deformación fonética que oculta la primitiva relación significativa; por ello, restituir el sentido de los nombres de lugar es cuestión primordial si se quiere descubrir los matices históricos que atesoran³.

1.2. Para la recopilación de los topónimos que seguidamente presentamos, nos hemos basado, en primer lugar, en los datos que constaban en los catastros del Ayuntamiento de la localidad en cuestión, además de la información que nos proporcionó el Sindicato de Riegos. Sin embargo, ha sido decisiva la información que nos han aportado los propios habitantes de la localidad, rememorando topónimos ya desaparecidos o no incluidos en las dos fuentes antes mencionadas; además, la encuesta nos ha permitido recoger la pronunciación exacta de cada uno de ellos, castellanizada generalmente en los documentos oficiales.

El trabajo de campo se ha llevado a cabo mediante el cuestionario elaborado por el Dr. D. Tomás Buesa Oliver para el estudio de la onomástica aragonesa⁴, por lo que la organización de la redacción del estudio sigue fielmente la estructuración de aquél en áreas semánticas de pertenencia de los topónimos; solamente queremos advertir que el apartado de *Antroponimia* no lo hemos incluido aquí.

Cada uno de los topónimos registrados aparece acompañado de la explicación diacrónica pertinente, así como de otras motivaciones que pudieron originar su sentido específico. Asimismo, se indican los diferentes estudios que han atestado la voz en cuestión u otras semejantes con resultados fonéticos distintos.

2. NOMBRE DE LA LOCALIDAD

El nombre de la localidad cuya toponimia vamos a analizar es *San Esteban de Litera*, según los propios habitantes *Santisteba de*

2. Frago, *Proyecto*, p. 18.

3. *Ibidem*.

4. Vid. Buesa, *Cuestionario*. Queremos expresar nuestro agradecimiento al Dr. Buesa por su amabilidad al permitirnos el acceso al cuestionario para la realización de las encuestas, lo que nos facilitó enormemente la recogida del material.

Llitera [saŋt̪iʃt̪éβe ðe ʎit̪éɾɛ] (cat. *Sant Esteve de Llitera*). Este topónimo consta de dos elementos: el primero de ellos, *San Esteban*, es propiamente un hagiotopónimo; procede del nombre del antiguo castillo de *Sancto Stephano* allí situado⁵, el cual estaba bajo la advocación de San Esteban según aparece en la documentación existente (*Sancto Stefano de Littera* 1170, *ecclesia Sancti Stephani de Litera* 1279, *Sancto Stephano de Littera* 1282). El segundo de los componentes, *Litera*, coincide con el nombre de la comarca en la que se ubica esta localidad y su origen es bastante oscuro. Para la explicación del mismo debemos recurrir a la que nos da Corominas en su estudio de los nombres de la Cataluña aragonesa. Indica el lingüista catalán que el uso actual del nombre se limita a la parte plana de la comarca, situada entre Tamarite de Litera y Albelda, de la cual queda excluido San Esteban, que se halla ya entre montañas. Según esto, parece que el concepto popular de *Litera* sería una tierra plana y pobre en vegetación espontánea. También aparece usado en otras zonas de Aragón, como lo refleja el *Barranco de Lilerola* en Benasque. Las apariencias son, pues, de un antiguo término genérico, como lo son *sarda*, *serdera* o *sas*, que se aplican en el Pla de Lleida a tierras de carácter parecido a las de La Litera. Piensa Corominas que el nombre parece ser románico, y bien podría ser que la forma primitiva fuera *Lleitera*, con solución *Lit-* registrada ya en el último cuarto del siglo XII. Situada entre las dos palatales *ll* e *i*, la *e* átona pudo desaparecer con facilidad. El nombre aludiría a la abundancia de lechetreznos (planta denominada *lleitera* en estas comarcas), o a las muchas cabras lecheras que pastan allí (sabido es que *lleit* es la variante ribagorzana de la catalana *llet*)⁶.

3. ORONIMIA

3.1. *Els Coguls*

Según el DECLIC procede del lat. CUCŪLLUM, derivado de CŪCULLAM ‘capucha’; sin embargo, esta forma adquirió el significado de ‘tozal’, según consta ya en documentación de 1328. Estamos ante

5. Zapater, Aragón, s.v. *San Esteban de Litera*.

6. Corominas, *Estudis*, II, pp. 122-124.

una metaforización oronímica tan frecuente en toponimia. En Cataluña se registran topónimos como *Monte Cogol*, *Cugul* (DCVB), y en Aragón se documenta *Cogullata* (Frago, *Borja*, p. 81).

3.2. *Coll* (*Collalbo*)

Del latín CŎLLEM ‘colina’, corresponde a la forma catalana *coll* con el mismo significado (DECLIC). Es un topónimo muy abundante en Cataluña (*ELH*, p. 512) y también en todo el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, pp. 68-69); Frago lo registra en Mequinenza con el valor de ‘cima de una collada’ (*Ebro*, IV, p. 39). Menéndez Pidal indica que el término CŎLLEM se halla esparcido por toda España, confundiendo su significado con el de CŎLLUM, como se ve en el catalán *coll* ‘paso estrecho entre montes’ y en el castellano *collado*, que significa a la vez ‘paso entre montes’ y ‘otero’ (*Orígenes*, p. 410).

3.3. *El Congost*

Voz catalana derivada de la latina COANGŪSTUM ‘estrecho’ (DECLIC, s.v. *angoixa*); sin embargo, Badía Margarit propone una procedencia de (CO)AGUSTUM (*Gram. hist.*, § 4, IV). Esta forma con el significado de ‘desfiladero’ es muy frecuente en topónimos catalanes, sobre todo en el Vallés y la Plana de Vic (DCVB, s.v. *congost*). En Aragón, aparece recogido este topónimo en Baldellou (provincia de Huesca), dando nombre a un paso estrecho entre montañas (Andolz, s.v. *congost*).

3.4. *Cot* (*Vall de la Cot*)

Del catalán *cot* ‘piedra’, procedente del latín CŎTEM ‘piedra de afilar’; según Corominas es muy usado en toponimia designando sierras y tozales (DECLIC). *Cot* también se registra como voz propia del antiguo dialecto aragonés (DEEH). Guillén documenta topónimos con la base *cot-* derivada de CŎTEM, aunque indica la posibilidad de que proceda de CŎLLUM, con el paso de -LL- a -t- (*Tena*, pp. 70-71). Sin embargo, Alvar señala para la forma aragonesa *cote* y otras compuestas que no es necesario recurrir al cambio propuesto por Elcock, y plantea la simple derivación de CŎTEM (*Jaca*, § 100.6).

3.5. *Monte (Monte Olivete)*

Del latín MŌNTEM, general en toda la geografía peninsular (DCECH). Hemos de señalar solamente que Frago registra *monte* como antónimo de *regadío* en algunos puntos del Valle del Ebro (*Ebro*, IV, p. 47).

3.6. *Las Piconeras*

Voz constituida por la forma catalana *picó* y el sufijo locativo-abundancial *-era*; *picó* es el diminutivo de *pic* ‘pico’ (*pic* + *-ó*), derivado a su vez de *picar*, formación expresiva onomatopéyica. Según Corominas, es muy abundante en la toponimia del Pallars y la Ribagorza (DECLIC, s.v. *picar*). Alcover señala que *picó*, derivado de *pic*, significa ‘extremo de un pueyo’ (DCVB, s.v. *picó*). Frago documenta *picona* en el Campo de Borja (*Borja*, p. 156).

3.7. *Puy (Basa Puyalto)*

Según Corominas, es el resultado del lat. PŌDIUM propio del catalán noroccidental (Pallars y Ribagorza), frente al catalán oriental *puig* [púç] (DECLIC, s.v. *puig*). Menéndez Pidal afirma que esta forma es muy abundante en la provincia de Huesca y en el norte de Cataluña (*Orígenes*, pp. 406-407), y que en Aragón es fruto de la simple reducción del triptongo *-uey-* > *-uy-* (*Orígenes*, p. 140). Alvar indica que esta reducción quizá se deba a un influjo catalán; así, localiza formas con apócope de vocal final, como pueden ser *Puyferré* o *Puyals*, y formas en las que pervive esa vocal, como *Puyo* (*Jaca*, § 100.5). Por otra parte, Frago documenta *puy* en el Valle del Ebro y en el Campo de Borja, y dice que aquí podría ser perfectamente autóctono y debido a simples causas fonosintácticas, pues dicha reducción del triptongo se verifica en casos de composición onomástica en los que *pueyo* (voz aragonesa por excelencia) con apócope se halla en primer lugar (*Ebro*, IV, pp. 53-55; *Borja*, p. 162).

Puy también se registra en la toponimia del Valle de Tena (Guillén, *Tena*, pp. 77-78), en Benasque (López García, *Toponimia*, p. 54), en Burgasé y Agüero (Elcock, *Top. menor*, pp. 102 y 118), en Andorra y el Alto Urgel (DCVB, s.v. *puy*); igualmente en Hecho, Sallent, Torla y Aineto (Kuhn, *Flurnamen*, pp. 51, 53, 55 y 56 respectivamente).

3.8. *Roca (Roca Foradada, Roqueta Aguilar)*

Del lat. ROCCAM ‘peña’; señala Corominas que es una voz que goza de una gran vitalidad en los topónimos del Valle del Cinca y del Ésera (DECLIC). López García registra en Benasque el topónimo *Roques*, para el que propone una formación con la base céltica *ROC (*Toponimia*, p. 58).

Además, se ha registrado también la forma *Roqueta*, constituida con el sufijo diminutivo *-eta*, muy general en todo el Alto Aragón.

3.9. *Serra (Serra Navella, Serra el Castell, Serra Bllanca, Serra San Salvador, Serra Comas, Serra el Pilaret, Serra Oliols)*

Sin duda alguna, estamos ante la solución catalana del latín SĒRRAM, por la no diptongación de la vocal breve tónica (DECLIC). Esta forma también se documenta en zonas aragonesas como el Valle del río Aragón (Alvar, *Toponimia*, pp. 35-36), Benasque (López García, *Toponimia*, p. 54), el Campo de Borja (Frago, *Borja*, p. 174) y el Campo de Jaca (Alvar, *Jaca*, § 91), donde aparece el diminutivo *serreta*; en el Valle de Tena convive con la solución castellana (Guillén, *Tena*, pp. 78-79), al igual que en la zona del Valle del Ebro (Frago, *Ebro*, IV, p. 58).

3.10. *El Turmet*

Voz procedente del catalán *tormo* ‘peñasco suelto’, quizá del prerromano *TURMO, de raíz indoeuropea TUR- (DCECH); también López García (*Toponimia*, p. 55), al igual que el DCVB (s.v. *tormo*), señala el origen indoeuropeo o precéltico. Sin embargo, García de Diego defiende como etimología la forma latina TŪMŪLUM (DEEH); ésta es la procedencia aceptada por Nebot (*Toponimia*, pp. 167-168) y Frago, quien señala que en su origen significaría ‘elevación del terreno’, ‘colina’, pasando luego a ‘peñasco suelto’, ‘masa suelta de tierra compacta’ (*Borja*, pp. 184-185; *Ebro*, IV, p. 59). Al parecer, es un topónimo abundante en el Valle del Isábena y en Sobrarbe (DECLIC, s.v. *tormo*).

3.11. *Tuzal (Tuzal Gros)*

Estamos ante una variante de *tozal*, con cierre de la vocal átona quizá por influencia de la forma catalana *tussal* ‘pequeña elevación del terreno’. Se trata de un derivado de *toza* ‘tocón’, procedente del prerromano *TAUCIA (DECLIC, s.v. *tussal*) o *TAUTIA (López García, *Toponimia*, p. 55); Guillén, además de indicar la etimología ofrecida por Corominas, también nos aporta el étimo *TOUTIO, según la propuesta de Wartburg (*Tena*, p. 82).

Es una forma bastante general en la toponimia aragonesa y en la catalana, sobre todo en su parte occidental; así, Frago la registra en el Campo de Borja (*Borja*, p. 186) y en el Valle del Ebro, si bien su difusión se ve limitada al sector aragonés y, en mayor medida, al tercio oriental (*Ebro*, IV, pp. 60-61); Guillén la documenta en el Valle de Tena (*Tena*, p. 82), Alvar en el Campo de Jaca (*Jaca*, § 104.4), y López García en Benasque (*Toponimia*, p. 55). También Nebot la localiza en algunas comarcas de Castellón (*Toponimia*, p. 112).

4. HIDRONIMIA

4.1. *Alchup, Alchubet (Alchup de Perera, de Perereta, de Collalbo, de Santa Ana, de Fosas, Llengua Dulcit, Fermós, de Maimó, Lluengo, Tinteret, del Congost, de Farruma, de Gabarra, del Ullo, de Jabonet, del Porquet, de Cazcarra, del Retó, de la Olivera, Els Alchups, Alchubet del Mich)*

Voz derivada del árabe *gubb* ‘cisterna’, actualmente ‘aljibe’; de esta forma árabe han surgido diversos resultados: el catalán *aljub* y las variantes aragonesas *alchub*, *alchup* (DECLIC, s.v. *aljub*; DEEH; DRAE). Por lo tanto, en nuestro caso hallamos una de las variantes aragonesas con un resultado palatal central africado sordo, en vez del prepalatal fricativo sonoro del catalán; además, la bilabial sonora en final de palabra se hace sorda. Junto a esta forma se registra *alchubet*, diminutivo constituido mediante el sufijo *-ete*; nos interesa destacar en este caso el comportamiento de la consonante sorda final, la cual se sonoriza al pasar a intervocálica.

4.2. *Almenara (Toma la Almenara)*

Voz de indudable procedencia árabe, en concreto de *al-mānhar* ‘canal’, ‘lecho de una corriente’, derivada a su vez del árabe *nahr* ‘río’ (DCECH). Indica Frago que en el habla aragonesa se conserva con el significado de ‘zanja que conduce al río el agua sobrante de las acequias’ (*Borja*, pp. 32-33), mientras que Iribarren la documenta en Navarra como ‘casilla o torrecilla donde está el turno de las tajaderas o compuertas para la división, regulación y reparto de las aguas de riego’ (*Diccionario*, s.v. *almenara*). Su empleo está registrado también en Ejea, Sos y Valpalmas (Andolz).

4.3. *La Balaguera*

La voz *balaguera*, junto a su variante *balaguer*, ha sido explicada de dos formas diferentes. Por una parte, se plantea la posibilidad de que sea una forma compuesta por *val* ‘valle’ y *aguera* ‘acequia’, voz ésta última procedente del latín AQUARIAM, derivada a su vez de AQUAM más el sufijo locativo-instrumental -ARIAM > -era (DCECH, s.v. *agua*); ésta es también la explicación que da Guillén (*Tena*, p. 82). Por otra parte, hemos de considerar la teoría que ofrece Badía Margarit, quien señala que estamos ante un topónimo derivado del catalán *bàlec* ‘junco’, de ascendencia celta, más los sufijos -kar, -ker, muy abundantes en la toponimia pirenaica (*Gram. hist.* § 7, III). El DCVB, por su parte, indican que *balaguer*, del que derivaría *balaguera*, es un sustantivo catalán que significa ‘montón de *bàlecs* o juncos’ (s.v. *balaguer*); Corominas señala también la posible procedencia prerromana de este sustantivo (*Estudis*, I, p. 225); Nebot acepta las explicaciones de Badía y del DCVB, considerando muy improbable la ofrecida por Guillén (*Toponimia*, pp. 116-117).

4.4. *La Gualtera*

De nuevo estamos ante una forma compuesta en la que descubrimos el elemento (*a*)*gua-*, procedente del lat. AQUAM. Así lo han considerado Guillén en el caso de *Gualempeda* (*Tena*, p. 82) y el DCVB en el de *Gualta*, topónimo del Baix Empordà (s.v. *Gualta*).

4.5. *Basa, Balsa (Basa Farruma, Basa Santana, Basa el Retó, Basa Vallobrera, Basa Siscá, Basa Llesta, Basa Puyalto, Balsapita)*

En esta ocasión hemos podido registrar el empleo de las dos variantes para designar el concepto de ‘balsa’: por un lado, la forma catalana *basa*, que es la que los hablantes de la localidad emplean para referirse a dicho concepto; por otro, la forma castellana *balsa*, que es la que aparece en los catastros municipales, o en el topónimo *Balsapita*, lo que refleja sin duda que se trata de una nueva creación o que se ha castellanizado. Sobre el origen de este término hay dos opciones; Corominas indica que procedería del ibérico *BASSA o *BARSA (DECLIC); Alvar propone que ha derivado de una forma ibérica *BALSA (*Dialecto*, § 40.5), al igual que García de Diego (DEEH); y Guillén, siguiendo la teoría de Meyer-Lübke, afirma que *balsa* y *basa* derivan de *balsa* (Tena, p. 84).

4.6. *Barranco (Barranco el Regué, Barranco las Fontazas, Barranco Caranet, Barranco l’Areñ)*

Éste es uno de los términos que mayores problemas presenta en el momento de establecer una procedencia concreta. Así, Corominas simplemente señala que su origen es prerromano, con el significado de ‘torrente profundo’ (DCECH); por otra parte, el mismo autor sugiere en otro de sus trabajos que estaría formado sobre la base celta *barro-* (*Tópica*, II, p. 230). Lapesa afirma que la voz *barranco* es ibérico-mediterránea o acaso ilirio-ligur (*Hist. leng.*, § 6.1). Y Alvar indica el étimo **barranca* como base original de esta voz (*Toponimia*, p. 40), y coincide de esta forma con Meyer-Lübke, según lo anotan Guillén (Tena, p. 84) y López García (*Toponimia*, p. 56). Por último, podemos señalar la teoría de García de Diego, quien plantea una derivación del griego PHARNAX ‘sima’ (DEEH). Es un término muy frecuente en toda la toponimia peninsular.

4.7. *El Canal*

Así se conoce el Canal de Aragón y Cataluña, que divide el término municipal de San Esteban en una zona de secano al norte y otra de regadío al sur. Su origen no plantea ningún problema, ya que procede del término latino CANALEM (DCECH). Solamente menciona-

remos la diferencia registrada por Frago en el Campo de Borja entre *el canal* ‘canal grande y de hechura moderna’ y *la canal* ‘canal pequeño y rústico’ (*Borja*, pp. 67-68), que también halla López García en Benasque (*Toponimia*, p. 56), pero que en ningún momento documentamos en nuestra localidad.

4.8. *Ceclla* (de la Vall de la Cot, de San Chuanet, de Gabarra, de Carderola, de Olriols, de la Balaguera, de l’Ullo, del Turmet, de Santa María, de l’Almenara)

De *sèquia* (< ár. *sāqiya*). Corominas señala que es muy curiosa la transformación de *l-k̄l-l* > *l-gl-*, *-kl-*, *-k̄l-l*. Indica que el lugar de origen de esta evolución se sitúa en la Baja Ribagorza, donde se producen frecuentes cambios de *oclusiva + y* en *oclusiva + l*; posteriormente, la */l/* fue sustituida por */l̄/*, ya que esta última era tenida como característica fonética del ribagorzano frente a otros dialectos catalanes (DECLIC, s.v. *sèquia*). Como puede observarse, esta forma, al igual que la catalana *sèquia* y la aragonesa *cequia*, tampoco aglutina el artículo árabe, a diferencia de lo que ocurre en la castellana *acequia* (Frago, *Borja*, p. 78).

4.9. *La Cllamó*

Del lat. CLAMŌREM ‘clamor, griterío’, coincide con la forma catalana *clamor*, aunque con diferente comportamiento del grupo inicial CL-; según Corominas, por el ruido que producían las aguas al bajar por los torrentes designó el ‘barranco o valle que es arroyo crecido en las lluvias copiosas’ (DECLIC, s.v. *clamar*; *Tópica*, I, p. 198). De aquí ha pasado a tener el significado de ‘brazo de acequia, hecho al lado de un trozo de tierra de huerta, para escurrir el agua que hay bajo tierra y evitar así la formación de tierras pantanosas’, y aparece con este significado en Balaguer y Lérida (DCVB). También en Aragón aparece recogida la forma *clamor* como ‘barranco o valle que con las lluvias copiosas forman un gran arroyo’ (Andolz).

4.10. *El Estaño* (Calle el Estaño)

Del lat. STAGNUM ‘balsa, estanque’, variante de la forma catalana *estany*, con conservación de la *-o* final (DECLIC). Guillén registra en el Valle de Tena *estaño* con el valor de ‘agua remansada’ (*Tena*, p. 93) y Elcock documenta *Estañón* en Bergua (*Top. menor*, p. 105).

4.11. *Fon* (*Vall de la Fon, Fonsalada, Fon Amarga, Fon de Gracia, Fon las Pilas, Fon de Volta, Fon del Retó, Las Fontazas, Fuente* (*Plaza la Fuente, Calle la Fuente*))

Sin duda alguna, en el caso de *fon* estamos ante la solución catalana del término latino FŎNTEM ‘fuente’ (DECLIC), aunque también hallamos la solución castellana *fuenta* en algunos nombre oficiales de la toponimia urbana; pero los hablantes siguen utilizando en esos casos la forma autóctona *fon*. Los topónimos con raíz FŎNTEM son muy abundantes en toda la geografía española, si bien debemos indicar que en la zona altoaragonesa es frecuente hallar variantes del tipo *fuen, fuende*, junto a la forma castellana (Alvar, *Jaca*, § 96; López García, *Toponimia*, p. 56; Alvar, *Toponimia*, pp. 40-41; González, *Aragüés*, § 66; Kuhn, *Flurnamen*, p. 52).

Y en *Las Fontazas* observamos una forma derivada mediante el sufijo aumentativo -ACEAM > -*aza*⁷; también en el Valle de Tena ha registrado Guillén *fondazas*, con sonorización de la dental propia de las hablas altoaragonesas (*Tena*, p. 86), y Elcock documenta *Fondaza* en *Sardas y As Fontazas* en *Osia* (*Top. menor*, pp. 108 y 110).

4.12. *Gabarra*

Es generalizada la idea de que la forma catalana *gavarra* y la aragonesa *gabarrera* o *gabardera* proceden del ibero-vasco *gaparra, kaparra* ‘zarza, espino’ (DECLIC; Alvar, *Toponimia*, pp. 61-62). Sin embargo, debemos mencionar también la teoría de que este término está formado sobre una base *gava* (**gaba-*) ‘corriente de agua’, de origen prerromano, con el sufijo ibero -*arra*, como el vasco *gabarra* ‘arroyo’ (Guillén, *Tena*, pp. 87-88; Nebot, *Toponimia*, p. 72).

4.13. *Pou* (*de Falces, de Salas, del Porgo, del Sabino, de Escolá, de Violí, de la Engranotera, del Mayordom, de Joserito*)

Del lat. PŪTĒUM ‘pozo’ (DECLIC); una vez más nos encontramos con una solución catalana⁸, frente a la castellano-aragonesa *pozo*.

7. Alvar, *Dialecto*, § 139, se ocupa de este sufijo y destaca su abundancia en la toponimia aragonesa, con soluciones -*azo*, -*az*, -*aza*.

8. Según Badía Margarit, el grupo latino -TY-, y por consiguiente el resultado dentoalveolar africado sordo del catalán antiguo, al quedar en posición final sufre un proceso de vocalización en [u] (*Gram. hist.*, § 100, v).

4.14. *El Regué*

Derivado del catalán *rec* ‘riego’, con influjo de *rega* ‘surco’ (del celta *RĪCA), más el sufijo locativo -ARIUM > -é(r) (DECLIC, s.v. *rega*). Ésta es la forma correspondiente a la aragonesa *reguero* ‘corriente de agua’ (DCECH), que según Alvar procede del latín *RIGARIUM (*Toponimia*, p. 39); Frago, por su parte, no descarta, además de una derivación de *riego* (*RĒCU iber vasco + RĪCA celta), la posibilidad propuesta por Alvar, como derivado de RIGARE con el significado de ‘pequeño barranco’, ‘acequia secundaria’ (*Borja*, p. 164). En Aragón es muy general la voz *reguero*, según lo reflejan los diferentes estudios toponímicos, y en ningún caso se registra la forma documentada en San Esteban⁹. *Reguer* aparece como topónimo en Espluga de Francolí, en Cervera y en Tortosa (DCVB).

4.15. *Regal (Regal Oscuro)*

Como el término anterior, se trata de un derivado de *rega* ‘surco’ más el sufijo locativo -ALEM > -al (DECLIC, s.v. *rega*); al parecer, es un término propiamente aragonés, según indica Nebot al afirmar que *rigajo* es la variante de los aragoneses *rigal* y *regal* (*Toponimia*, p. 194). En Benasque se emplea esta voz con el significado de ‘reguero’, y en La Litera con el de ‘parte más baja de los terrenos, susceptible de riegos en épocas de lluvias’ (Andolz).

4.16. *Riu (Riu Sosa), Olriols (La Vall de Olriols, Serra Olriols)*

Riu es la solución catalana del latín RĪVUM ‘río’. Y sobre esta base latina se ha constituido la forma *riol* ‘arroyo, riachuelo’, ‘pequeño torrente’, por haplogía de la forma catalana *rierol*, en la cual se observan dos elementos: *rieró* ‘pequeña corriente natural de agua’ y el sufijo diminutivo -ŎLUM > -ol; así explica Corominas el benasqués *rioleta* ‘alcantarilla o desagüe exterior’, haplogía de *rieroleta* (DECLIC, s.v. *riu*; DCVB).

9. Alvar, *Toponimia*, p. 39; Frago, *Borja*, p. 164; Guillén, *Tena*, p. 91; Vázquez, *Rodellar*, p. 630; Elcock, *Top. menor*, pp. 86 y 111; también Nebot, *Toponimia*, p. 194, registra esta forma aragonesa en algunas comarcas de Castellón.

4.17. *Toma* (de Vall de la Cot, San Chuanet, Gabarra, Carde-rola, Oliols, Callén, Balaguera, Ullo, el Turmet, Santa María, Tuzal Gros, Almenara, Falces)

Derivado de *tomar*, voz de origen incierto; del latín AUTŪMĀRE, que en latín hispánico habría resultado *TŪMĀRE (DCECH, s.v. *tomar*). *Toma* hace referencia a los puntos del canal en que el agua tiene su salida hacia las acequias principales.

5. PARTICULARIDADES Y NATURALEZA DEL TERRENO

5.1. *Albo* (Collalbo)

Del latín ALBUM ‘blanco’ (DCECH); en toda la toponimia aragonesa es muy frecuente que aparezca como segundo formante en composiciones toponímicas (Frago, *Borja*, p. 28; López García, *Toponimia*, p. 59), y en algunos casos llega a indicar ‘escasez de agua y abundancia de espinos en un terreno’ (Alvar, *Toponimia*, p. 62). En el caso de *Collalbo* hace referencia al color blanco que le da la tierra caliza.

5.2. *Els Almadez*

Posiblemente se trate de una variante del catalán *almadec* (o *almadic*), procedente del árabe *al-madīk*, con el significado de ‘estrecho’, y que se encuentra aplicado especialmente a fuentes y barrancos (DCVB, s.v. *almadec*). En la forma que registramos resulta extraño que el plural presente la solución -z, cuando la consonante final del singular no es la dental -t, sino la velar -c; en este caso podríamos estar sencillamente ante una confusión consonántica dada la frecuencia con que aparece el alomorfo de plural -z en esta localidad.

5.3. *Alto* (Puyalto), *Alta* (Solana Alta), *Altera* (La Gualtera)

Del lat. ALTUM ‘alto’ (DCECH); localizamos también la forma derivada *altera* con el sufijo locativo -ARIAM > -era, para indicar ‘condición o cualidad de lo que está colocado en alto’ (Andolz). Guillén registra *Aldero*, *Aldera*, con sonorización de la dental sorda (*Tena*, p. 94), y Corominas documenta el uso de *altero* en la Alta Ribagorza con el sentido de ‘cerro’ (DECLIC, s.v. *alto* 1). Para *Gualtera*, vid. § 4.4.

5.4. *Amarga (Fon Amarga)*

Adjetivo derivado del latín vulgar AMARICARE, a su vez derivado del latín clásico AMARUS ‘amargo’; el verbo influyó sobre el adjetivo, de forma que éste adoptó la velar (DCECH); García de Diego propone la procedencia del latín AMARICUM (DEEH).

5.5. *Arenas, l'Areñ (Barranco l'Areñ)*

Arenas procede del lat. ARĒNAM ‘arena’; por lo que se refiere a *Areñ*, debemos decir que estamos ante el resultado catalán del lat. vg. *ARĒNĒUM ‘arenal’ (DECLIC, s.v. *areny*). Este término aparece también en las localidades aragonesas de *Areny de Noguera*, en la Alta Ribagorza, y *Arenys de Lledó*, en el Matarraña turolense (Corominas, *Estudis*, II, pp. 57-58).

5.6. *Baixa (Solana Baixa)*

Del lat. *BASSAM ‘baja’, coincidiendo así con el resultado catalán *baixa* (DECLIC, s.v. *baix*). La forma oficial de este topónimo es *Solana Baja*.

5.7. *Bancal (de Baso, del Mayordom, de Bardina, de Tosquilla, de la Zanuya, de Ferruz, del Soldat, de Carril, de Salas, de Mirón)*

Derivado de *banco* (cat. *banc*), del germánico BANK ‘escaño’, con el sufijo locativo -ALEM > -al (DCECH); su significado es ‘parte superior o más alta de un huerto sostenida por una pared o margen formando una faja aparte y que se hizo para nivelar la tierra con objeto de poder regarla mejor’ (Andolz). Guillén registra en el Valle de Tena el topónimo *Los Bancales* (*Tena*, p. 129).

5.8. *Blanca (Serra Blanca)*

Adjetivo procedente del germánico común BLANK ‘blanco’ (DCECH); en este caso, y frente a la solución castellana y catalana *blanca*, hallamos la palatalización de la lateral del grupo consonántico inicial |bl-| > |bʎ-|. Como señala Frago, el germanismo BLANK en estos topónimos hace referencia a la calicidad de esas tierras, y lo mismo sucede en el caso de *Serra Blanca* (*Borja*, p. 49).

5.9. *La Bodiga*

Según nuestro parecer, este término estaría relacionado con el catalán *boïga* ‘artiga, campo desyerchado’, de origen prerromano, posiblemente céltico, teniendo en cuenta la terminación -ĪCA; aunque es dudosa la raíz celta a la que puede pertenecer, su base podría ser *BOŪDIA (*BAŪDIA), de la raíz celta BOUD-. La primera documentación existente es del año 982 en un documento latinizado, donde se halla la forma *budica* (DECLIC, s.v. *boïga*). La forma *Bodigas* la registra Elcock en Ayerbe (*Top. menor*, p. 117).

Por otro lado, cabe pensar también que esta voz responda a una variante del catalán *botiga*, con sonorización de la dental sorda intervocálica, procedente del griego APOTHEKA; pero, puesto que da nombre a una partida del término municipal, parece más indicado optar por la primera explicación.

5.10. *Calvet (Calle El Calvet)*

Diminutivo de *calvo* < CALVUM (DCECH). El valor que posee este término es el del ‘terreno desprovisto de vegetación’ por simple semejanza con *calvera*; esta idea de ausencia de vegetación es la que señalan Frago (*Borja*, p. 61), Guillén (*Tena*, p. 106) y Elcock (*Top. Tena*, p. 309; *Top. menor*, p. 86) para topónimos próximos al apuntado.

5.11. *Cazcarra (Alchup de Cazcarra)*

Término correspondiente al catalán *cascarra*, derivado de *cazcarria* (cat. *cascarria*) ‘suciedad’, ‘residuo seco de excremento pegado al cuerpo’; de procedencia dudosa, parece que podría estar relacionado con el bearnés *cascant* ‘sucio’ (DECLIC; DCVB; Corominas, *Tópica*, II, p. 109). Elcock registró *Antocazcarra* en Tella y *Cazcarra* en Gistaín (*Top. menor*, pp. 94 y 99).

5.12. *Falces*

Procedente del lat. FALCEM ‘hoz’, que en aragonés ha derivado en la voz *falce* o *falz* (DCECH, s.v. *hoz*).

5.13. *Faleba*

Puede plantearse la posibilidad de que se trate de una variante de *falleba*, procedente del árabe *halläba*; Corominas recoge la forma en la zona levantina con el significado extraño de ‘excremento animal’ (DECLIC, s.v. *falleba*).

5.14. *Faret (Vall de Faret)*

Diminutivo de *faro* con el sufijo *-et*, del griego PHAROS; según Corominas, es una voz muy viva en Pallars y Ribagorza, aplicada a las hogueras que se hacían como señal, y se mantiene aplicada a las cimas del término en que se colocaban esas hogueras (DECLIC, s.v. *far*). Junto a esta explicación, podría pensarse también en un antropónimo usado como topónimo, conservando el nombre del que un día fuera su dueño; piénsese, además, que el apellido *Faro* es abundante en la localidad, incluso existe la llamada *Casa Faret*, aunque ya nada tenga que ver ésta con el valle.

5.15. *Farrachuelo*

Topónimo de difícil explicación, puesto que es bastante complicado encontrar una base sobre la que se haya formado. De todas formas, podemos aducir la posibilidad de que sea un derivado del latín FĒRRUM, más los sufijos -ACĒUM y -ŎLUM, que en castellano daría origen a *herrezuelo* ‘pieza pequeña de hierro’ (DCECH, s.v. *hierro*; DRAE). En el caso del primer sufijo, hallamos el resultado /ç/ por /θ/, debido a superestrato árabe; éste es un cambio frecuente en Aragón: *Conchel*, *Alconchel*, *Conchillos*¹⁰; el segundo de los sufijos también presenta conservación de la diptongación, muy propia de las hablas altoaragonesas. Y por lo que se refiere a la raíz *farr-*, que procede de FĒRRUM latino, no es extraño que se haya producido el cambio vocálico si pensamos en formas como *farrar* ‘herrar’, *farradura* ‘herradura’, *farré* ‘herrero’; la explicación del fenómeno tenemos que buscarla en el catalán, donde se observa en algunas ocasiones el cambio de *e* átona en *a*, visible sobre todo en aquellos dialectos que distinguen *a* y *e* en posición átona, como es el caso del occidental, en el que se situaría el habla de San Esteban, y por ello se documentan las voces indicadas anteriormente frente a *ferri* ‘hierro’¹¹.

10. Así lo indica Lapesa, *Hist. leng.*, § 33.12

11. Badía, *Gram. hist.*, § 55, III.

5.16. *Fermós (Alchup Fermós)*

Variante del catalán *formós* ‘hermoso’, del latín FORMŌSUM (DECLIC). Frago registra en el Campo de Borja el topónimo *Fermosa* (*Borja*, p. 99).

5.17. *Foradada (Roca Foradada)*

Forma derivada de *foradar* ‘agujerear’, y a su vez de *forat* ‘agujero’, procedente del latín FŎRATUM (DECLIC). Alvar señala cómo esta base es muy abundante en todo el Valle del Aragón (*Toponimia*, p. 52); y también es muy frecuente la forma *foratata*, con conservación de la sorda intervocálica (Alvar, *Dialecto*, § 37.1; Guillén, *Tena*, p. 96; Vázquez, *Rodellar*, p. 634).

5.18. *Forcas*

Voz aragonesa y catalana procedente del latín FŬRCAM ‘horca’; suele utilizarse para designar accidentes topográficos con esta forma (DECLIC). Es bastante frecuente en la toponimia del Alto Aragón, registrada en el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 106), en el Campo de Jaca (Alvar, *Jaca*, § 82), en Gésera (Elcock, *Top. menor*, p. 111) y en Hecho (Kuhn, *Flurnamen*, p. 51).

5.19. *Fosas (Camino Fosas, Alchup de Fosas), Fosá (Pallés del Fosá, Camino del Fosá)*

Ambos topónimos proceden del latín FŎSSAM, cat. *fossa*, cast. *fosa* (DECLIC). En el caso de *fosá* estamos ante un derivado de la base latina antes indicada mediante el sufijo locativo -ARIUM > -á(r). Esta última voz la registra Alvar como topónimo en Jaca (*Jaca*, § 91); Frago anota en el Valle del Ebro *fosares*, aunque alternando con la variante *fosales* formada con el sufijo también locativo -al (*Ebro*, II, pp. 344-345).

5.20. *Gabias*

Procede del latín CAVEAM ‘caja para personas o animales’, ‘jaula’, significado con el que se ha mantenido hasta nuestros días en el catalán

gàbia. Señala también Corominas que el diminutivo CAVĒOLAM > cat. *cajola* designa en algunas ocasiones un rincón, un hueco (DECLIC).

5.21. *Gallizat (Camino Gallizat)*

Este topónimo es susceptible de dos explicaciones etimológicas. La primera de ellas nos lleva a pensar en un derivado de *gallizo* ~ *callizo* ‘paso estrecho’, procedente del latín CALLEM ‘calle’ más el sufijo -ACĒUM > -azo (DECLIC). En este caso concreto, deberíamos hablar de la formación de un nuevo derivado sobre el primitivo *gallizo* con el sufijo -ĀTUM > -at, el cual crea nombres de cosas que poseen la cualidad signficada por el primitivo¹²; de este modo, el topónimo daría nombre a un terreno que presenta cierta semejanza con un *gallizo*.

Otra de las explicaciones que puede aducirse es la que Tomás Buesa nos ofrece para topónimos como *Galiso*, *Osgaliz* (con documentación en un texto de 1093 de una forma *Galliso*), registrados en Murillo de Gállego y en Riglos (localidades de la comarca prepirenaica de Ayerbe). Propone el Dr. Buesa que estos topónimos están formados sobre la base *GAL-, variante ésta de la raíz preindoeuropea monosilábica *KAL- ‘piedra, montaña’¹³. Esa teoría puede aplicarse a *Gallizat*, localizado en San Esteban, indicando además la presencia del sufijo -at, aunque en esta ocasión expresa conjunto o gran cantidad¹⁴. Esta posibilidad resulta muy aceptable, dada la gran abundancia de topónimos altoaragoneses constituidos con esta raíz y sus variantes¹⁵.

5.22. *Las Gesas*

Éste es el nombre castellanizado de lo que los hablantes conocen como *Las Chesas*; su significado es propiamente ‘terreno de yeso’, pues se trata de un derivado de *ches* ‘yeso’ (cat. *ges*), procedente del

12. Para los diversos valores que puede adquirir este sufijo, *vid.* Moll, *Gram. hist.*, § 382.

13. Buesa, *Raíz*, pp. 219 y 227.

14. *Vid.* Moll, *Gram. hist.*, § 832.

15. *Vid.* nuevamente Buesa, *Raíz*, pp. 219-247, donde se nos presentan los topónimos con la base *KAL- recogidos en la comarca de Ayerbe, al tiempo que se hace una relación exhaustiva de los que otros estudios documentan.

latín GYPSUM (DECLIC, s.v. *guix*). En catalán existe la forma *gessa* con el mismo significado.

5.23. *Las Gradas (Calle las Gradas)*

La voz *grada* ‘conjunto de peldaños’ es un derivado de *grado*, procedente a su vez del latín GRADUM ‘escalón’ (DCECH). No es un topónimo desconocido en la provincia de Huesca, puesto que se registra en el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 133) y en Rodellar (Vázquez, *Rodellar*, p. 635).

5.24. *Gran (Olivá Gran)*

Procede del latín GRANDEM ‘grande’; coincide, además, con el término catalán *gran*, del mismo significado (DECLIC).

5.25. *Gros (Tuzal Gros)*

Del catalán *gros* ‘grande, grueso’, derivado del latín GRÖSSUM (DECLIC).

5.26. *Jabonet (Alchup de Jabonet)*

Diminutivo de *jabón*, del latín SAPONEM ‘jabón’. El derivado se ha formado mediante el sufijo *-et*, propio de las hablas altoaragonesas y catalanas, y su significado es ‘tiza de sastre’; en catalán existe la forma *sabonet* y en castellano *jabonete* o *jaboncillo*.

5.27. *Llargo (Alchup Llargo)*

Del latín LARGUM; con esta denominación se hace clara y simplemente referencia a la longitud considerable de este aljibe.

5.28. *Llengua dulcit (Alchup Llengua Dulcit)*

Topónimo de especial dificultad a la hora de desentrañar a qué hace referencia y cómo ha podido originarse; en una segunda encuesta, nuestro informante nos señaló que se llamaba así porque era el aljibe que tenía el agua mejor. De ello podemos deducir que el nombre se compone del sustantivo *llengua* ‘lengua’, más el adjetivo *dulcit* ‘dulce’, probablemente con valor diminutivo.

5.29. *Llesta (Basa Llesta)*

DCVB, s.v. *llesta*, señala en la quinta acepción de este término que posee el significado de ‘fina, lisa’ en la comarca de la Ribagorza y en el Campo de Tarragona; su origen se encuentra en el latín LECTUM, participio pasado de LEGĒRE.

5.30. *Lluengo (Puente Lluengo, Alchup Lluengo)*

Del latín LŌNGUM (DCECH, s.v. *luengo*); nos interesa destacar en este caso la palatalización de la consonante en posición inicial de palabra en un término propiamente castellano-aragonés por la diptongación de la vocal breve latina, impropia del habla de San Esteban. La variante *luengo* es la que se localiza en la toponimia altoaragonesa (Guillén, *Tena*, p. 135; Elcok, *Top. menor*, p. 112).

5.31. *Mich (Alchubet del Mich)*

Voz de procedencia catalana (cat. *mig*), derivada del latín MEDIUM.

5.32. *Navella (Serra Navella)*

Como señala Corominas, estamos ante el diminutivo del término NAVA ‘llanura elevada y yerma’, correspondiente al castellano *navajo* (DECLIC, s.v. *nava*); es ésta una voz arraigada en todo el territorio español. Sobre su origen hay diversas teorías: la idea de su naturaleza prerromana parece que es indiscutible (Alvar, *Toponimia*, p. 51); Llorente señala que es propia del sustrato véneto-ilírico y Tovar afirma su procedencia celta (Nebot, *Toponimia*, pp. 127-129). Para Corominas es una raíz precéltica indoeuropea, «tanto más cuanto que está débilmente representada en Francia y ausente en Portugal y en Galicia, donde los celtismos son más numerosos que en cualquiera otra parte de la Península» (*Tópica*, II, pp. 204-205; *Estudis*, I, pp. 69-70), y Lapesa indica que quizá sea ilírica-ligur o ibero-mediterránea (*Hist. leng.*, § 6.1). Al parecer, es una base toponímica muy abundante en todo Aragón (Frago, *Borja*, pp. 145-146), documentándose *Navella* en el Valle de Aragüés (González, *Aragüés*, § 67); en Cataluña aparecen *Navall*, *Navalles*, y en el País Vasco, *nabéla* ‘llanura’ (DECLIC, s.v. *nava*).

5.33. *Nou (Puente Nou)*

Voz catalana, procedente del latín NŌVUM ‘nuevo’.

5.34. *Obago (Calle Obago)*

Del latín OPACUM ‘lugar donde no toca el sol’ (DECLIC). Formas catalanas medievales son *opago*, *obago*, que también son soluciones aragonesas (Alvar, *Toponimia*, pp. 38-39). Es muy general en la toponimia aragonesa (Alvar, *Dialecto*, § 208; López García, *Toponimia*, p. 55), registrándose también la variante *paco* (Guillén, *Tena*, p. 75; Vázquez, *Rodellar*, p. 636; González, *Aragüés*, § 67).

5.35. *Oro (Alchup del Oro)*

El nombre aplicado a este aljibe hace referencia a algún supuesto tesoro escondido en él; la geografía hispana refleja una gran abundancia de topónimos de este tipo, referentes a tesoros ocultos, siendo muy frecuente que aparezcan unidos al elemento ‘agua’, como en este caso concreto (Frago, *Topónimos*, pp. 249-250). Nebot registra *Fuente'l Oro* en las comarcas del Alto Mijares y Alto Palanica (*Toponimia*, p. 283).

5.36. *Padiello (Fon de Padiello)*

Según Alvar, esta forma procedería del latín PATĒLLUM, seguramente relacionado con PATĒLLAM (*Dialecto*, § 87.3). Estamos ante un resultado propiamente aragonés, puesto que hallamos la vocal breve y tónica latina diptongada, lo cual no es lo general en el habla de San Esteban, y mucho menos en el catalán. En el Alto Aragón aparece registrada la variante toponímica *patieto*, concretamente en Villanúa, con la solución *-ieto* por *-iello* (Alvar, *Toponimia*, p. 82).

5.37. *Las Patetas (Puente las Patetas)*

Diminutivo de *pata*, con el sufijo *-eta* característico del habla de esta localidad; señala Corominas que la voz *pata* es de origen incierto, y probablemente se trata de una creación onomatopéyica desde *patear* (DCECH).

5.38. *El Pilaret (La Serra el Pilaret)*

Derivado diminutivo de *pilar*, procedente del latín vulgar *PILAREM ‘pilastra, mojón’, a su vez derivado de PILAM ‘columna’ (DCECH). De nuevo nos encontramos con el sufijo *-et*, tan constante en los topónimos que estamos analizando. Elcock encuentra *el Pilaré* en Estadilla, localidad de la Baja Ribagorza y próxima a San Esteban (*Top. menor*, p. 115).

5.39. *Las Pilas (La Fon las Pilas; Calle las Pilas)*

Plural de *pila* ‘abrevadero de piedra’, derivado del latín PILAM ‘recipiente de piedra para agua’ (DECLIC).

5.40. *Pllano (El Pllano Perera)*

Del latín PLANUM ‘llano’; interesa destacar en esta forma la conservación del grupo PL- inicial, pero con palatalización de la lateral, rasgo propio de la Ribagorza y La Litera. Con tal solución, aparece *Pllana* en la toponimia de Benasque (López García, *Toponimia*, p. 56); en otras zonas aparece la variante sin palatalización de la lateral (Alvar, *Toponimia*, § 44; Guillén, *Tena*, pp. 98-99; Vázquez, *Rodellar*, p. 636; Elcock, *Tena*, p. 314; Alvar, *Jaca*, § 81.2; Nebot, *Toponimia*, p. 186; González, *Aragüés*, § 67).

5.41. *Recholá*

Voz procedente de la catalana *rajolar* ‘fábrica de ladrillos’, formada a su vez sobre *rajola* ‘ladrillo’ y con variantes *rejolar*, *rejola* respectivamente (DCVB). Deriva del hispano-árabe *lagura* < ár. cl. *al-agúr* (DECLIC).

5.42. *Riba (Ribabona, Camino Ribabona), Ribó (Vall de Ribó)*

La voz *riba* procede del latín RIPAM ‘ribera’ (DCECH); Corominas recoge este término en la Ribagorza, indicando que es propio de esta comarca con el sentido de ‘pendiente escarpada formada por un desprendimiento de tierra de yeso o arcillosa’ (*Estudis*, II, p. 139). Aparece registrado este topónimo en el Campo de Borja (Frago, *Borja*, p. 165) y en el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 101).

En cuanto a *ribó*, cabe pensar en una derivación mediante el sufijo *-ó* (correspondiente al castellano-aragonés *-ón*), dando lugar a una formación aumentativa con el significado de ‘ribazo’ (cat. *ribot*); también sería posible pensar en un valor diminutivo, de la misma forma que el apellido *Ribó* quizá sea el diminutivo de *Riba* (DCVB).

5.43. *La Roda*

Para este término toponímico se han considerado dos posibles procedencias. Por un lado, Corominas piensa lógicamente que deriva del latín *RŌTAM* ‘rueda’, aplicado a aquellos terrenos o construcciones de aspecto circular; de hecho, explica que *Roda* de Isábena posee tal nombre por estar la ciudad edificada en forma redonda sobre un monte (*Estudis*, II, p. 120). Y la misma procedencia supone López García para el topónimo *La Rueda* (*Toponimia*, p. 60). Por otro lado, Asín (*Toponimia*, p. 131) indica que *Roda* es un topónimo procedente del árabe *rubta* ‘lugar de cobro de impuestos por el ganado’, localizado en Albacete, Barcelona, Huesca, Segovia, Sevilla y Tarragona. Giménez Resano insiste en la idea propuesta por Asín, señalando que es erróneo pensar en el étimo latino para los topónimos *Roda de Isábena* y *La Puebla de Roda* (*Toponimia*, p. 36).

5.44. *Salada (Fonsalada, Camino Fonsalada)*

Voz que alude a la específica composición de las aguas de esta fuente; procede del latín *SALATAM* ‘salada’, participio de *salar* < *SALLERE* (DCECH).

5.45. *El Solano, La Solana (Calle Solana Alta, Calle Solana Baixa)*

Variantes masculina y femenina respectivamente del término latino *SOLANUM* ‘lugar donde da el sol’ (DCECH), derivado de *SOL* mediante el sufijo *-ANUM*, *-ANAM* con valor locativo (Alvar, *Dialecto*, § 148.1). Según Alvar, *solano* es propio del aragonés, mientras que *solana* es voz más castellana (*Toponimia*, p. 38). Son dos términos generales en toda la toponimia aragonesa (Frago, *Borja*, pp. 176-177; Guillén, *Tena*, p. 75; Vázquez, *Rodellar*, p. 638; Alvar, *Jaca*, §§ 95 y 98; Elcock, *Top. menor*, pp. 96, 103, 106, 107 y 110; Kuhn, *Flurnamen*, p. 54).

5.46. *Talladellas*

Derivado de *tallada* ‘cortada’; aparece frecuentemente en la toponimia catalana (DCVB). Debemos señalar también que, al parecer, *Talladellas* fue una aldea situada en el término municipal de San Esteban¹⁶.

5.47. *Tinteret (Alchup el Tinteret)*

Diminutivo de *tinté* ‘tintero’ (cat. *tinter*), con el sufijo *-et*, derivado del latín TINCTAM ‘tinta’ (DCECH). Seguramente recibe el nombre por su semejanza con un tintero.

5.48. *Tribanás*

Posiblemente está relacionado con el catalán *tribana*, variante de *trepana* ‘agujero’; ambos términos derivan de *trepar* ‘agujerear’ (DECLIC). En el topónimo podemos apreciar la base *tribana* más el sufijo *-á* (< *-ĀREM*; cast. *-ar*, cat. *-ar* [-*á*]), con valor locativo y colectivo; de este modo, indicaría un lugar con abundancia de agujeros.

5.49. *Ullo (Alchup del Ullo, Toma del Ullo)*

Nos encontramos en este caso con una nueva metáfora basada en la similitud de apariencia; procede del latín ŌCULUM ‘ojo’, con solución catalana en cuanto a la vocal breve tónica inicial, pero con conservación de la vocal final, rasgo propiamente aragonés. Nebot cita para el Alto Mijares y el Alto Palancia precisamente el caso de *ull* (*Cambios*, p. 197).

5.50. *Vall (Vall de la Cot, Vall de Ribó, Vallobrera, Vallestoms, Vallpastó, Vall de Faret, Vall de la Font)*

Del catalán *vall* ‘valle’, procedente del latín VALLEM, sustantivo femenino que conserva su género etimológico en estos topónimos (DECLIC). En el topónimo *Balaguera* (vid. § 4.3) observamos la presencia de *val*, la variante aragonesa del sustantivo latino, también con género femenino.

16. Vid. Zapater, *Aragón*, s.v. *San Esteban de Litera*.

Tanto *val* como *vall* son términos muy generales en la toponimia aragonesa: en el Alto Valle del río Aragón se atestiguan ambas variantes, aunque es más frecuente la primera (Alvar, *Toponimia*, pp. 49-51); *vall* también se registra en el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, pp. 101-104), en Benasque (López García, *Toponimia*, p. 57), en el Campo de Borja (Frago, *Borja*, pp. 188-189), en Mijares y Palancia (Nebot, *Toponimia*, p. 186).

5.51. *El Vilet*

Diminutivo masculino del sustantivo catalán *vila*, procedente del latino *VĪLLAM* ‘villa’; en el Bajo Urgel se documenta un pueblo llamado *El Vilet* (DCVB).

5.52. *Volta (Fon de Volta)*

Del catalán *volta* ‘construcción de forma arqueada o de cúpula’, procedente del latín vulgar **VŎLVĪTAM*, derivado de *VŎLVERE* (DECLIC; DCVB).

6. ANIMALES

6.1. *Aguilá (La Roqueta Aguilá)*

Derivado de *águila*, del latín *AQUILAM*, mediante el sufijo locativo-abundancial *-á* (-AREM); es un topónimo frecuente en Aragón (Frago, *Borja*, p. 24; Alvar, *Toponimia*, pp. 66-67; Guillén, *Tena*, p. 125; Frago, *Ebro*, VI, p. 64) y en Cataluña (DCVB).

6.2. *Cabras (Matacabras)*

Del latín *CAPRAM* ‘cabra’; aparece como topónimo en el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 126), en Rodellar (Vázquez, *Rodellar*, p. 640), en ambos lugares bajo las formas *crapa*, *craba*, con metátesis de la vibrante.

6.3. *Carderola (Toma Carderola, Ceclla Carderola)*

Voz catalana que procede del latín *CARDUELEM* ‘jilguero’; como sustantivo que designa a ese pájaro se utiliza en algunos pueblos de la Ribagorza y de La Litera (DECLIC). En nuestra localidad se utiliza *cardelina* para designar al jilguero, sin que se registre la forma catalana; sin embargo se conserva en la toponimia, como podemos observar.

6.4. *Llobrera (Vallobrera, Camino Vallobrera)*

Posiblemente esté relacionado este término con *lebrera*, localizado en el topónimo *Valebrera* (*ELH*, p. 510); así, procedería del latín *LEPORARIAM*, derivado a su vez de *LEPOREM* ‘liebre’, más el sufijo locativo-abundancial *-era* (< *-ARIAM*). El cambio vocálico debemos considerarlo como una influencia de la consonante bilabial siguiente, fenómeno que se produce en ocasiones en el catalán dialectal¹⁷.

6.5. *Llops (Camino els Llops)*

Del catalán *llop*, lat. *LUPUM* ‘lobo’ (DCECH); abunda en la toponimia altoaragonesa: Alvar, *Toponimia*, p. 65, señala la abundancia de la base *LUPUM* en el Alto Valle del río Aragón; Guillén, *Tena*, p. 127, registra en el Valle de Tena la variante *lop*, sin la palatalización que presenta en nuestra localidad.

6.6. *Porquet (Alchup el Porquet)*

Diminutivo de la voz catalana *porc* ‘cerdo’, del latín *PŎRCUM* (DECLIC). Este término incluso podría significar ‘jabalí’ en el topónimo, significado que poseyó en la Edad Media; así lo indica Frago para el topónimo *Cau del Porquet*, registrado en Fayón (*Ebro*, VI, p. 83).

17. Así lo señala Moll, *Gram. hist.* § 69: *IMPLERE > omplir; INFLARE > unflar.*

7. PLANTAS

7.1. *El Amelleral*

Voz relacionada con el catalán *ametlleral*, derivado de *ametllera*; en nuestro caso deriva de *amellera* ‘almendro’ (< lat. AMYGDALAM), con el sufijo locativo-abundancial *-al* (-ALEM), indicando un lugar donde abundan los almendros (DECLIC).

7.2. *El Carrascal*

Término derivado de *carrasca* ‘encina’ con el sufijo locativo-abundancial *-al* (-ALEM). La voz *carrasca* está constituida sobre la raíz prerromana KARR- y el sufijo prerromano -ASCO (DECLIC, s.v. *garriga*); Menéndez Pidal plantea que el sufijo -ASCO es de origen ligur¹⁸, idea que aceptan igualmente Lapesa y Alvar frente a Fouché, quien lo cree vasco¹⁹. *Carrascal* es frecuente en la toponimia aragonesa: Frago, *Borja*, p. 73; Vázquez, *Rodellar*, p. 643; Alvar, *Dialecto*, § 177; Kuhn, *Flurnamen*, p. 50; también aparece en zonas como el Alto Mijares y el Alto Palancia (Nebot, *Toponimia*, p. 97). En el resto de la Península parece ser que es una voz muy poco extendida (García de Diego, *Toponimia*, p. 72).

7.3. *El Choncó*

Voz que indica ‘lugar donde abundan los juncos’, derivada de *chonco* ‘junco’ (< lat. JUNCUM) más el sufijo locativo-abundancial *-á* (< -AREM); señala Corominas que *chonco* es variante aragonesa localizada precisamente en San Esteban de Litera (DECLIC, s.v. *jonc*). En el Alto Aragón se han registrado variantes muy semejantes a la de nuestra localidad; así, tenemos *Chungar* en el Valle del río Aragón (Alvar, *Toponimia*, p. 63), Biescas y Sercué (Elcock, *Top. menor*, p. 85); también se documenta *Chuncar* en Gésera (Elcock, *Top. menor*, p. 111) y en Estadilla (Alvar, *Dialecto*, § 83b; Elcock, *Top. menor*, p. 116).

18. Vid. Menéndez Pidal, *Toponimia*, pp. 163-164.

19. Vid. Lapesa, *Hist. leng.*, § 6.1; señala que es una voz ilirio-ligur o ibero-mediterránea. Alvar, *Dialecto*, § 177, afirma que *carrasca* está formada por el sufijo ligur ²-SKU; en este mismo párrafo indica que Fouché propone el origen vasco.

7.4. *La Espina*

Del latín SPĪNAM ‘espiga vegetal’ (DCECH); Nebot registra en el Alto Mijares y el Alto Palancia el topónimo *La Sierra Espina* (*Toponimia*, p. 176). Podemos pensar también que esta voz se refiere al *espinalbo* (< SPĪNAM ALBAM ‘arto’), señalando así un lugar en el que abundan los artos (Corominas, *Estudis*, I, p. 15).

7.5. *Frégol*

Variante del catalán *frígol*, derivado a su vez de *frígola* y *farigola* ‘tomillo’; procede del latín *FRAGORARE, término formado a partir de FRAGARE, con el influjo de FILICULAM, como modelo del nombre de la planta (DECLIC).

7.6. *Olivera (Alchup de la Olivera), Olivete (Monte Olivete), Olivá (Olivá Gran, Olivá de Puyalet, Olivá de Marco, Olivá de Molineret, Olivá de Raso, Olivá de Cera, Olivá de Batalla, Olivá de Falces, Olivá de Vallestoms, Olivá de Lorenzo, Olivá de Cazarró, Olivá de Tomás, Olivá de Bosquet, Olivá de Chiminells, Olivá del Sabino, Olivá de Benilde, Olivá dels Arnés, Olivá del Capellá)*

Nos encontramos ante varias voces formadas sobre una misma base léxica: OLIVAM ‘aceituna’. El término *olivera* ‘olivo’ está constituido sobre *oliva* más el sufijo *-era* (< -ARIAM), muy frecuente en las hablas aragonesas para la formación de nombres de árboles y plantas. *Olivete* es el diminutivo de *olivo*, creado con el sufijo *-ete*; y *Olivá* procede del latín vulgar *OLIVAREM, derivado constituido con el sufijo locativo-abundancial *-AREM* (> *-á*).

Olivete aparece como topónimo en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Nebot, *Toponimia*, p. 209); *olivar* se atestigua en el Campo de Borja (Frago, *Borja*, p. 149).

7.7. *Perera (Puente Perera, Alchup de Perereta, Alchup de Perera)*

Derivado del latín PIRAM ‘pera’, más el sufijo *-era* formador de nombres de árboles en las hablas aragonesas; también localizamos su diminutivo, *perereta*, constituido con el sufijo *-eta*. El topónimo *Perera* aparece atestiguado en Espuéndolas (Alvar, *Jaca*, p. 91).

7.8. *El Piná (Camino el Piná)*

Derivado de *pino* (< PĪNUM), con el sufijo locativo-abundancial -á (-AREM); se registra también en el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 122) y en Estadilla (Elcock, *Top. menor*, p. 116).

7.9. *Siscá (Basa Siscá)*

Voz derivada mediante el sufijo locativo-abundancial -á de *sisca*, procedente del celta SESCA ‘carrizo o gramínea acuática’ (Corominas, *Estudis*, I, p. 139); según Corominas, *siscar* es término propio de la Ribagorza (DECLIC, s.v. *sisca*), y al parecer también lo es de La Litera (Andolz). Como topónimo se registra en Gésera (Elcock, *Top. menor*, p. 111), y es el nombre de una localidad de la Ribagorza, de una partida de Montblanc y de la población valenciana de Albaida (DCVB).

7.10. *Sosa (Riu Sosa, Camino la Sosa, Puente la Sosa)*

Término de origen árabe, de *saḡda* ‘negra’, aunque da nombre a la planta de la que se extrae el detergente del mismo nombre, del género *Salsola* (DCVB); señala Corominas que abunda en la toponimia de la comarca oscense de La Litera, dando nombre a algunos ríos, lo cual indicaría la abundancia de esa planta en algún tiempo (DECLIC). Según Andolz, además de designar una planta, significa ‘torrente, más bien ancho’ en la localidad de Azanuy, cercana a San Esteban (Andolz, s.v.).

7.11. *Toms (Vallestoms)*

Voz derivada de THUMUM, variante de THYMUM ‘tomillo’; Corominas documenta como topónimo catalán *tomet*, diminutivo del que nosotros localizamos (*Estudis*, I, p. 15).

8. REFERENTES AL CAMPO Y A LA GANADERÍA

8.1. *Els Arnés*

Derivado de *arna* ‘colmena’ (< *ARŌNAM), voz común en aragonés y catalán (DECLIC); se ha formado con el sufijo locativo-abundancial *-é* (< -ARIUM).

8.2. *El Castell (Serra el Castell), Els Castesils*

Ambos topónimos proceden de la base latina CASTĒLLUM ‘casti-lllo’. *Castell* es propiamente un vocablo catalán, derivado directo de la etimología latina antes apuntada, en el que se observa la ausencia de diptongación de la vocal breve tónica y la pérdida de la vocal final. En el Valle del Ebro se documentan *Castillets* y *Castellets* (Frago, *Ebro*, II, pp. 348-349).

En el caso de *Els Castesils* debemos remontarnos a CASTELLICŪLUM, forma diminutiva de CASTELLUM; en este topónimo se observa cómo la geminada latina -LL- no se resuelve en palatalización lateral, sino que la solución hallada es -s-, siendo ésta propia de las hablas ribagorzanas y pallaresas por sustrato vasco o prerromano (Guillén, *Tena*, p. 152, n. 72; Corominas, *Estudis*, II, p. 136). Aquí debemos suponer además una evolución propiamente catalana del sufijo -CŪLUM, con la apócope de la vocal final, a diferencia de *castesillo*, registrado en el Valle del Isábena (Corominas, *Estudis*, II, p. 136).

8.3. *Era (Era Falces, Era Salas, Era Segaleta, Era Mazas, Era Champueo, Era Muzás, Era Puyalto, Era Vilas, Era l'Arrobé, Era el Retó, Era Vedera, Era Peiruc, Era Sancho, Era la Zamuya, Era Benito, Era Eusebio, Era Baso, Era Mur, Era Lorenzo, Era Simona, Era María Teresa, Era Zurita, Era Selgua, Era Solanillas, Era Fabián, Era Chalmaloy, Era Til, Era Zabaté, Era Zoriguel, Era Figueretas, Era la Tejereta, Era Chironi, Era Tasán, Era Bardina)*

Del latín ARĒAM ‘espacio de tierra donde se trilla’; muy general en toponimia (Alvar, *Toponimia*, § 97; Guillén, *Tena*, p. 129; Nebot, *Toponimia*, p. 260).

8.4. *El Molino (Camino el Molino)*

Del latín tardío MOLĪNUM ‘molino’, abreviación de SAXUM MOLĪNUM (DCECH). Se registra también en el Campo de Borja (Frago, *Borja*, p. 140), el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 108) y Plan (Elcock, *Top. menor*, p. 98).

8.5. *Pallés (Pallés del Fosá)*

Del latín PALEARĪUM ‘pajar’ (DECLIC), derivado de PALEAM ‘paja’, más el sufijo locativo-abundancial -ĕ (-ARIUM); como sustantivo se registra en Pallars, Ribagorza, Andorra y Cerdaña (DCVB). En el Valle de Tena aparece el topónimo *Pallás* (Guillén, *Tena*, p. 122).

8.6. *Las Pardinas (Camino las Pardinas), Bardina (Era Bardina)*

Sobre el origen de esta voz existen dos propuestas: por un lado, Corominas parte del latín PARIETINAM ‘ruinas de una casa’ (así lo indican, además, DCVB, DEEH, *ELH*), que también significa ‘yermo o sitio que en otro tiempo tuvo población’; Coll la define como ‘gran extensión de terreno que pertenece a un solo dueño’; es voz propia del Pirineo occidental, extendiéndose por los valles del Cinca y del Gállego, y es general en la toponimia aragonesa, catalana y gascona (DECLIC; DCVB; Corominas, *Tópica*, II, pp. 122-123). Por otro lado, Alvar propone como étimo el término latino PRATINAM, compuesto de PRATUM, más el sufijo -INAM (Alvar, *Dialecto*, § 166; *Toponimia*, p. 69); señala además Alvar que PRATINAM, como derivado de PRATUM, se registra ya en documentos de los siglos X y XI bajo la forma *paratos* (*Jaca*, § 84.2).

En la toponimia altoaragonesa es muy abundante, tal como indican los diferentes estudios consultados (Vázquez, *Rodellar*, p. 649; Elcock, *Top. menor*, pp. 93-94; Alvar, *Jaca*, § 84.2; Kuhn, *Flurnamen*, p. 50; Corominas, *Estudis*, I, p. 18).

En cuanto a la variante *Bardina*, se ha indicado que es una forma con sonorización de la bilabial sorda inicial, comportamiento muy propio del vasco y del ibérico (Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 323; *ELH*, p. 512).

8.7. *Pastó (Vallpastó)*

Del latín PASTŌREM ‘pastor’.

8.8. *El Prado, Pradiello*

Procedentes del latín PRATUM ‘prado’ (DCECH); en el caso de *Pradiello* observamos la derivación mediante el sufijo diminutivo -ĪLLUM, que ha conservado la diptongación de la vocal breve latina, como sucede en aragonés, discrepando así de la reducción que se produce en castellano y de la no diptongación del catalán. Los topónimos formados sobre la base PRATUM son muy abundantes por toda la geografía aragonesa (Alvar, *Toponimia*, p. 69; Frago, *Borja*, p. 161; Guillén, *Tena*, p. 135; Frago, *Ebro*, v, pp. 112-113).

8.9. *Els Triadós*

Triadó ‘el que tría’ es un término derivado de *triar* (< *TRIARE), según apunta García de Diego (DEEH); para Corominas procede de *destriar*, del latín *DESTRIARE, derivado a su vez de STRIAM ‘raya’ (DECLIC). Andolz recoge esta voz en Alquézar con el significado de ‘camino ancho cerca de las casas donde se reúne el ganado del pueblo por las mañanas y desde donde se distribuye por la noche a todas las casas’.

8.10. *Viña (Viña Mauricio, Viña Andreuet, Viña Caranet, Viña Pérez, Viña Puyal, Viña Escolá, Viña Romeu, Viña Marco, Viña Chironi, Viña Chamaloy, Viña Til, Viña Vallestoms, Viña el Soldat, Viña Fransuá, Viña Boluña, Viña Rusio, Viña Manolet, Viña Puchero, Viña Berché, Viña Tiet, Viña l'Arbañilet), Viñal, El Viñero*

Los tres topónimos derivan del latín VĪNĒAM ‘viña’. Del latín tardío VINĒALEM ‘viñedo’ surge *viñal* (cat. *vinyal*), según apunta Frago (*Borja*, p. 192); *viñero* (cat. *vinyer*) se ha formado con el sufijo locativo-abundancial *-ero* (-ARIUM), que parece solución aragonesa, puesto que el resultado propio de este sufijo en el habla de esta localidad es *-é*. *Viñal* se registra en la Ribagorza como nombre de una población (DCVB), y como topónimo menor en el Campo de Borja (Frago, *Borja*, p. 192), el Valle de Tena (Guillén, *Tena*, p. 124) y en

Morcat (Elcock, *Top. menor*, p. 113); *viñero* es más restringido, documentado en Bailo y Morcat (Elcock, *Top. menor*, pp. 109 y 114).

9. VÍAS DE COMUNICACIÓN

- 9.1. *Camino (Camino Faleba, Camino la Sosa, Camino la Heredad, Camino Monzó, Camino Collalbo, Camino Vallestoms, Camino Lleida, Camino Falces, Camino la Gualtera, Camino Binafelda, Camino Binefa, Camino el Piná, Camino Fonsalada, Camino el Viñero, Camino las Chesas, Camino Ribabona, Camino la Balaguera, Camino Vall de la Cot, Camino las Pardinas, Camino Talladellas, Camino el Tuzal Gros, Camino Rocafort, Camino els Llops, Camino els Alma-dez, Camino Gallizat, Camino Fosas)*

Del latín vulgar CAMMĪNUM ‘camino’, de procedencia celta a su vez (DCECH; DEEH).

- 9.2. *Carretera (Carretera Azanuy, Carretera Peralta, Carretera Binefa), Carreteretas (Puente Carreteretas)*

Derivado de *carreta*, más el sufijo locativo *-era* (-ARIUM), voz que procede, a su vez, de *carro* (< CARRUM, de origen celta); Corominas propone que en castellano y aragonés se trataría de un préstamo del catalán u occitano (DCECH), aunque Frago afirma que en Aragón debió tener una gran vitalidad, ya que se usa tempranamente (*Borja*, p. 74).

El topónimo *Carreteretas* es el diminutivo de *carretera*, con el sufijo *-eta*.

- 9.3. *Creu (La Creueta, La Creu dels Capellans)*

Voz catalana procedente del latín CRŪCEM ‘cruz’, con la evolución fonética siguiente: *croz* > *crou* > *creu*, resultado que se origina por la disimilación vocálica entre velares (DECLIC). En Aragón es abundante en la toponimia, aunque bajo las formas *cruz*, *cruceta* (Alvar, *Toponimia*, pp. 72-73; Vázquez, *Rodellar*, p. 649; Frago, *Ebro*, I, pp. 59-60, donde también documenta la variante *creveta*).

9.4. *Puente (Puente las Patetas, Puente Perera, Puente Nou, Puente la Sosa, Puente Carreteretas, Puente Lluengo)*

Solamente hemos registrado la solución castellana, con diptongación de la vocal breve tónica (PÖNTEM), a diferencia de la catalana *pont*. En la toponimia aragonesa también es frecuente el resultado castellano (Alvar, *Toponimia*, p. 42; Frago, *Borja*, p. 161, y *Ebro*, III, p. 45, lo registra con género femenino), aunque se documenta la forma *puén* en algunos puntos del Pirineo (Guillén, *Tena*, p. 91; López García, *Toponimia*, p. 56; Alvar, *Jaca*, § 81.2b).

10. OTROS TOPÓNIMOS

10.1. *Toponimia antroponímica*

Nos referimos en este caso a los nombres de personas que han pasado a designar lugares geográficos y que ya se sienten como tales únicamente.

10.1.1. *Binafelda*

Este topónimo consta como el nombre de una antigua aldea de San Esteban de Litera, hoy desaparecida. Por ello, pensamos que *Binafelda* puede ser un antropónimo formado con un primer elemento árabe *ibn* (> *ben*, *bin*), más un segundo *-afelda*, al que es difícil dar una explicación; también se podría relacionar con *Binéfar* (< *ben-affar*)²⁰, dada la proximidad de esta partida municipal con la localidad vecina.

10.1.2. *Caranet (Barranco Caranet)*

Llamado así, según nuestros informantes, porque comienza en las tierras que poseía un señor de este nombre; de hecho, existe en la localidad *Casa Caranet*, donde vivió el mismo. Por lo tanto, estamos ante un antropónimo, que perfectamente pudo ser en algún tiempo un apodo, aunque hoy no se sienta como tal; si así fue, estaríamos ante una voz compuesta de sustantivo + adjetivo: *cara* + *net* 'limpio' (cast. *carilimpio*).

20. Vid. Adell-Montori, *La Litera*, p. 251, según aportación de Benito Coll.

10.1.3. *Estebanía*

Nos encontramos ahora con un topónimo formado por un antropónimo, *Esteban*, más el sufijo *-ía* (< gr. *-ία*), indicando así pertenencia a alguien cuyo nombre era *Esteban*, o a la propia población; esta formación es semejante a la de *capellanía*, que alude a las tierras con cuyas rentas se mantenían las correspondientes fundaciones o beneficiarios eclesiásticos (Frago, *Ebro*, II, p. 343; *Borja*, pp. 71 y 197).

10.1.4. *Maimó*

Antropónimo árabe, derivado de *majmûm* ‘feliz’ (Alcover, s.v. *maimó*; Badía, *Gram. hist.*, § 9.4; Asín, *Toponimia*, p. 117; DECLIC, s.v. *maimó*). Nebot registra los topónimos *Maimón*, *Maimona*, e indica que se trata de un nombre propio musulmán, que también se dio entre los antiguos cristianos, como el valenciano *Maimó* (*Toponimia*, p. 322). Además, está constatado que *Maimó* fue una aldea de San Esteban hoy ya desaparecida²¹.

10.1.5. *Gracia (Fon de Gracia)*

Antropónimo muy frecuente en la antigua Corona de Aragón; Nebot señala que es un nombre de mujer muy aplicado a la toponimia (*Toponimia*, p. 379).

10.2. *Toponimia mayor como toponimia menor*

Nos centramos ahora en aquellos nombres de localidades cercanas a San Esteban de Litera, que han pasado a designar topónimos menores.

10.2.1. *Binefa (Carretera Binefa, Camino Viejo de Binefa)*

Naturalmente, este topónimo hace referencia a la población de Binéfar, aunque presenta pérdida de la consonante *-r* en posición final, rasgo propio de la fonética de nuestra habla.

21. Vid. Zapater, *Aragón*, s.v. *San Esteban de Litera*.

10.2.2. *Callén (Toma Callén)*

Se trata propiamente del nombre de la localidad de *Callén*, formado sobre el antropónimo latino CALLIUS, con el sufijo prerromano *-en* (Menéndez Pidal, *Toponimia*, p. 127; Caro, *Toponimia*, pp. 8-9). Al parecer, y según nuestros informantes, recibe esta denominación por algunas personas procedentes de dicho municipio de la provincia de Huesca, y a quienes pertenecieron las tierras en las que se ubica la toma; de hecho, existe todavía la *Torre Callén*.

10.2.3. *Lleida (Camino Lleida)*

Del topónimo mayor catalán *Lleida* (Lérida), procedente de la forma ibérica *LERSDA, y no de la latina ILERDA, desde donde se explica *Lérida* (DECLIC, s.v. *Lleida*).

10.2.4. *Monzón (Camino Monzón)*

Hace referencia a la localidad de *Monzón*, al camino que antiguamente se utilizaba para llegar hasta ella. Nebot registra en el Alto Mijares y Alto Palancia los topónimos *Balsa Monzón*, *La Monzona*, como procedentes de apellidos y nombres personales aragoneses (*Toponimia*, p. 360).

10.2.5. *Rocafort (Camino Rocafort)*

Toma esta vía el nombre de la aldea a la que lleva, *Rocafort*, perteneciente al municipio de San Esteban de Litera, cuya toponimia ahora nos ocupa. Este topónimo se ha formado sencillamente con el sustantivo latino ROCCAM más el adjetivo FÖRTEM.

10.3. *Topónimos formados por nombres de oficios*

Nos referimos a los topónimos que se han constituido con los nombres de algunos oficios que nada tienen que ver con la agricultura y la ganadería. Por lo general, indican la pertenencia a aquellos que se ocupaban de tales tareas.

10.3.1. *Capelláns (La Creu dels Capelláns)*

Del catalán *capellá* ‘sacerdote’, derivado de *capella* (< CAPPĒLLAM) más el sufijo *-á* (-ANUM) indicador de pertenencia (DECLIC);

en su origen refería al encargado de la capilla, y por extensión designó al sacerdote.

10.3.2. *El Escribano*

Del bajo latín SCRIBA, -ANIS ‘escribano’.

10.3.3. *El Retó (Fon del Retó, Basa del Retó, Alchup del Retó)*

Estamos ante una realización vulgar de la forma culta *rector* (derivada del latín RECTOREM), tanto en catalán como en castellano (DECLIC, s.v. *rei*).

Se documenta en Morcat en la *Fuén del Rector* (Elcock, *Top. menor*, p. 113), y en Castellón como *Fuente'l Retor* (Nebot, *Toponimia*, p. 409).

10.4. *Hagiotoponimia*

Hacemos mención en este apartado a aquellos topónimos que se han formado mediante términos religiosos; en nuestra localidad, los más abundantes son los que hacen referencia a nombres de santos. Podemos citar los siguientes: *Santana (Puente Santana, Basa Santana)*, *San Chuanet (Toma San Chuanet)*, *Santa María*, *Serra San Salvador*, *Calle la Carrodilla*, *Calle San Roque*, *Calle Santiago*; el propio nombre de la localidad, como ya indicábamos en § 2, es un hagiotopónimo.

11. CONSIDERACIONES FINALES

El análisis de los topónimos atestiguados en San Esteban de Litera nos permite concluir este trabajo con unas últimas observaciones de carácter general, que se centran en tres aspectos fundamentales: la filiación catalana o aragonesa de los topónimos, su origen etimológico y su transparencia.

11.1. En primer lugar, comentaremos la procedencia catalana o aragonesa de los topónimos localizados; para establecer la adscripción a uno u otro origen nos basamos en los resultados fonético-fonológicos que presentan a partir de sus correspondientes etimologías, especial-

mente en los vocálicos. Observamos, desde esta perspectiva, que las soluciones halladas son propiamente catalanas, puesto que la evolución que ha experimentado la mayoría de ellos se corresponde con la que esos mismos términos poseen en catalán. Por ello, dejando de un lado los de procedencia castellana, que son muy pocos, hemos registrado una muy escasa presencia de soluciones propiamente aragonesas; la mayoría de ellas las reconocemos por la diptongación de las vocales breves tónicas (*Farrachuelo, Padiello, Lluengo*), por la conservación de la vocal en final de palabra, frente a los resultados catalanes que la pierden (*Falces, Ullo, Estaño*), o bien por constituir léxico considerado tradicionalmente como aragonés (*Carrascal, Pardina*). Por lo tanto, podemos afirmar que la toponimia de nuestra localidad es básicamente catalana, salvo algunos restos de elementos castellano-aragoneses, como corresponde a una zona que, lingüísticamente, podemos definir como variante catalano-occidental, con una importante presencia de rasgos aragoneses.

11.2. En segundo lugar, debemos plantearnos el origen etimológico de los términos estudiados. La mayoría de las raíces etimológicas que originan los topónimos del trabajo son latinas. Pero, además de éstas, no son pocas las que poseen una base prerromana (de origen celta e ibero-vasco, esencialmente), como pueden ser *Bancal, Barranco, Basa, Bodiga, Carrascal, Gabarra, Navella, Regal, Siscá, Turmet, Tuzal*; e interesantes son también las de origen árabe, sobre todo por la importancia que en esta zona tuvo la presencia de los árabes, hecho que, sin duda, ha determinado la presencia de topónimos como *Almaz, Sosa, Maimó, Alchup, Almenara, Binafelda, Faleba, Recholá*.

11.3. En tercer lugar, hacemos referencia a la transparencia de estos topónimos. En San Esteban de Litera resultan especialmente claros todos aquéllos que se pueden relacionar con voces existentes todavía en el habla dialectal local; pongamos como ejemplos *Tuzal, Alchup, Ceclla, Serra, Blanca, Castell, Arnés*, etc. Hay otros que corresponden a voces existentes hoy en el catalán común o en su variante occidental, por lo que no resulta difícil hallarles una explicación, pero desconocidas en el habla de la localidad, por lo que resultan muy poco transparentes para sus hablantes; éste es el caso de *Coguls, Coll, Congost, Cot, Puyalto, Turmet, Vallestoms, Cllamó, Carderola, Fréfol*, etc. Por último, atestiguamos topónimos que son totalmente

opacos, para los que no es sencillo plantear una procedencia, incluso hay algunos para los que debemos especular sobre posibles orígenes; podemos citar *Balaguera, Cazcarra, Faleba, Farrachuelo, Gallizat, Llengua dulcit, Llesta, Padiello, Talladellas, Tribanás, Vallobrera, Triadós, Binafelda*. López García establece en su estudio de toponimia benasquesa una relación estrecha entre la transparencia de un topónimo y la extensión real de la zona que designa²². Pensamos que esto no es posible en nuestro caso, porque muchos términos aplicados a extensiones menores resultan tan opacos o más que otros que se refieren a áreas mayores.

Universidad de Zaragoza

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adell-Montori, *La Litera* = José Antonio Adell y Melchor Jesús Montori, *La Litera, villas y lugares*, Tamarite, La Voz de La Litera, 1988.
- Alvar, *Dialecto* = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1950.
- Alvar, *Jaca* = Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, C.S.I.C., 1948.
- Alvar, *Toponimia* = Manuel Alvar, *Toponimia del Alto Valle del río Aragón*, Zaragoza, C.S.I.C., 1949.
- Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Ed. Librería General, 1977.
- Asín, *Toponimia* = Miguel Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada, C.S.I.C., 1944.
- Badía, *Gram. hist.* = Antonio M.^º Badía Margarit, *Gramàtica històrica catalana*, València, Ed. Tres i Quatre, 2.^ª ed. en catalán, 1984.
- Buesa, *Raíz* = Tomás Buesa Oliver, «La raíz preindoeuropea *KAL- en algunos topónimos altoaragoneses», *Estudios Filológicos Aragoneses*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 1989, pp. 219-247.
- Buesa, *Cuestionario* = Tomás Buesa Oliver, *Onomástica aragonesa. Cuestionario*, Universidad de Zaragoza, 1977.
- Caro, *Toponimia* = Julio Caro Baroja, «Sobre la toponimia del Pirineo aragonés», *AFA*, XXVIII-XXIX (1981), pp. 7-29.

22. López García, *Toponimia*, p. 62.

- Corominas, *Estudis*, I = Juan Corominas, *Estudis de toponimia catalana*, I, Barcelona, Ed. Barcino, 1965.
- Corominas, *Estudis*, II = Juan Corominas, *Estudis de toponimia catalana*, II, Barcelona, Ed. Barcino, 1970.
- Corominas, *Tópica*, I = Juan Corominas, *Tópica hespérica*, I, Madrid, Gredos, 1972.
- Corominas, *Tópica*, II = Juan Corominas, *Tópica hespérica*, II, Madrid, Gredos, 1972.
- DECLIC = Juan Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, La Caixa, 1980-1991.
- DCVB = Antoni M.^à Alcover y Francisco de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Barcelona, 1968.
- DEEH = Vicente García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Editorial Saeta, 1985.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 20.^a ed., Espasa-Calpe, 1984.
- Elcock, *Top. menor* = W. D. Elcock, «Toponimia menor en el Alto Aragón», *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949, pp. 77-118.
- Elcock, *Top. Tena* = W. D. Elcock, «Toponimia del Valle de Tena», *AFA*, XII-XIII (1961-1962), pp. 299-320.
- ELH = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I: *Antecedentes. Onomástica*, Madrid, C.S.I.C., 1960, pp. 447-646.
- Frago, *Borja* = Juan A. Frago, *Toponimia del Campo de Borja*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980.
- Frago, *Ebro*, I = Juan A. Frago, «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (I): islas y señales de delimitación del terreno», *Príncipe de Viana*, 154-155 (1979), pp. 51-64.
- Frago, *Ebro*, II = Juan A. Frago, «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (II): núcleos de población y de construcciones religiosas y militares», *Príncipe de Viana*, 156-157 (1979), pp. 333-350.
- Frago, *Ebro*, III = Juan A. Frago, «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (III): vías de comunicación», *AFA*, XXVIII-XXIX (1981), pp. 31-56.
- Frago, *Ebro*, IV = Juan A. Frago, «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (IV): orónimos», *AFA*, XXX-XXXI (1982), pp. 23-62.
- Frago, *Ebro*, V = Juan A. Frago, «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (V): yermos y pastizales», *AFA*, XXXVIII (1986), pp. 89-121.
- Frago, *Ebro*, VI = Juan A. Frago, «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (VI): fauna», *AFA*, XXXIX (1987), pp. 55-88.

- Frago, *Proyecto* = Juan A. Frago, «Proyecto de recogida y estudio de la toponimia aragonesa», *Actas del I Congreso de Lingüistas Aragoneses*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991, pp. 7-19.
- Frago, *Topónimos* = Juan A. Frago, «Los topónimos: fuentes y métodos de investigación», *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas* (5), Zaragoza, Instituto de Ciencias de la Educación, 1990, pp. 247-265.
- Giménez Resano, *Toponimia* = Gaudioso Giménez Resano, «Toponimia árabe de Aragón», *1 Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991, pp. 23-47.
- González, *Aragüés* = Pascual González Guzmán, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, C.S.I.C., 1953.
- Guillén, *Tena* = Juan José Guillén Calvo, *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981.
- Kuhn, *Flurnamen* = Alwin Kuhn, «Zu den Flurnamen Hocharagons», *Homenaje a Fritz Krüger*, Mendoza (Argentina), Universidad Nacional de Cuyo, 1952, pp. 47-56.
- Lapesa, *Hist. leng.* = Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.^a ed., 1981.
- López García, *Toponimia* = Ángel López García, «Notas de toponimia benasquesa», *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, vol. VII, fascículo 2, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1976, pp. 53-63.
- Menéndez Pidal, *Orígenes* = Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 9.^a ed., 1980.
- Menéndez Pidal, *Toponimia* = Ramón Menéndez Pidal, *Toponimia prerromana hispánica*, Madrid, Gredos, 1952.
- Moll, *Gram. hist.* = Francisco de B. Moll, *Gramática histórica catalana*, Madrid, Gredos, 1953.
- Nebot, *Cambios* = Natividad Nebot Calpe, «Cambios semánticos en la toponimia y el habla de las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón de la Plana)», *AFA*, XXVI-XXVII (1980), pp. 193-225.
- Nebot, *Toponimia* = Natividad Nebot Calpe, *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia*, Diputació de Castelló, 1991.
- Vázquez, *Rodellar* = Jesús Vázquez Obrador, «Toponimia de Rodellar», *AFA*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 623-665.
- Zapater, *Aragón* = Alfonso Zapater, *Aragón. Pueblo a pueblo*, vol. VII, Zaragoza, Ed. Aguaviva, 1986.